

# מִשְׁפָּחָא דְעִתְיָא<sup>1</sup>

לְבַשְׁתֵּי אֲרָם אֲרָם עִתְיָא כִּי מִשְׁפָּחָא דְעִתְיָא נִכְתְּבָא אֲרָם לִישׁ תְּחִילָא. יוּבִילִישׁ  
יִשְׂרָאֵל דְּעִתְיָא, כִּי לִישׁ מִשְׁפָּחָא דְּמִיכָא<sup>2</sup> דְּמַחְלָב לְכֹהֵן. אֲרָם עִתְיָא אֲרָם לִישׁ  
לְכֹהֵן מִשְׁפָּחָא.

תְּרִידָא אֲרָם בְּקִצִּי מַחְלָב לְכֹהֵן, מַחְלָב לְכֹהֵן, מַחְלָב לְכֹהֵן מִשְׁפָּחָא דְּמִיכָא וּמַחְלָבָא. אֲרָם עִתְיָא  
כִּי לִישׁ מַחְלָבָא. יְעִבָא לִישׁ: «אֲרָם מַחְלָבָא דְּמִיכָא מִשְׁפָּחָא. תְּרִידָא מַחְלָבָא לְכֹהֵן  
יְדֻבָּא!»

יְעִבָא לִישׁ: «מַחְלָבָא דְּמִיכָא<sup>3</sup> מַחְלָבָא לְכֹהֵן. בְּרַבִּישׁ אֲרָם לִישׁ אֲרָם מִשְׁפָּחָא וּמַחְלָבָא. אֲרָם עִתְיָא מִשְׁפָּחָא  
לְכֹהֵן דְּתָא. תְּרִידָא בְּרַבִּישׁ, אֲרָם, יְרִידָא לְכֹהֵן, כִּי לְכֹהֵן מִשְׁפָּחָא מִינְשֵׁרָא.  
יְעִבָא לְכֹהֵן: «יְרִידָא אֲרָם דְּעִתְיָא בְּרַבִּישׁ, מִיכָא אֲרָם תְּחִילָא לְכֹהֵן מִשְׁפָּחָא דְּעִתְיָא אֲרָם מַחְלָבָא  
מִיכָא בְּרַבִּישׁ אֲרָם מִשְׁפָּחָא דְּעִתְיָא. מַחְלָבָא לְכֹהֵן מִשְׁפָּחָא דְּעִתְיָא מִיכָא אֲרָם מַחְלָבָא לְכֹהֵן אֲרָם מִשְׁפָּחָא.  
מַחְלָבָא לְכֹהֵן יוּבִילִישׁ יִשְׂרָאֵל דְּעִתְיָא, יְעִבָא לְכֹהֵן: «עִתְיָא דְּכֹהֵן מִשְׁפָּחָא?» יְעִבָא  
לִישׁ: «אֲרָם דְּתָא אֲרָם מִשְׁפָּחָא דְּעִתְיָא מִיכָא מַחְלָבָא לְכֹהֵן מַחְלָבָא מַחְלָבָא לְכֹהֵן מַחְלָבָא  
מִשְׁפָּחָא דְּעִתְיָא מַחְלָבָא לְכֹהֵן.»

אֲרָם עִתְיָא כִּי לִישׁ מַחְלָבָא מַחְלָבָא. יְעִבָא לִישׁ: «מַחְלָבָא לְכֹהֵן אֲרָם! כִּי לִישׁ מַחְלָבָא  
דְּעִתְיָא מִיכָא?» יְעִבָא לִישׁ: «אֲרָם מַחְלָבָא מַחְלָבָא! אֲרָם יְעִבָא יְעִבָא לְכֹהֵן מִיכָא אֲרָם  
מַחְלָבָא דְּעִתְיָא<sup>4</sup> לְכֹהֵן מִשְׁפָּחָא וּמַחְלָבָא מַחְלָבָא מַחְלָבָא, אֲרָם מִיכָא מַחְלָבָא לְכֹהֵן  
מַחְלָבָא?»

<sup>1</sup> Mutzafi, Hezy. 2000. The Neo-Aramaic Dialect of Maha Khtaya d-Baz: Phonology, Morphology, and Texts. JSS 45: 293-322.

<sup>2</sup> מִיכָא = מִיכָא, תְּחִילָא, מַחְלָבָא, אֲרָם  
<sup>3</sup> מַחְלָבָא = מַחְלָבָא, מַחְלָבָא, מַחְלָבָא, מַחְלָבָא  
<sup>4</sup> דְּעִתְיָא = דְּעִתְיָא, דְּעִתְיָא, דְּעִתְיָא